

**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

BRUSSEL, 14-07-1998



Aan het College van Burgemeester  
en Schepenen van  
Wezembeek-Oppem

L. Marcelisstraat 134

1970 WEZEMBEEK-OPPEM

**Uw brief VAN**

**Uw kenmerk**

**ONS kenmerk**

**Bijlagen**

Secr. 98/167

29.304/II/PF  
MD/YS

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 4 juni 1998 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat het gemeentebestuur van Wezembeek-Oppem in augustus 1997 geweigerd heeft mevrouw M.J. GIJSE een Franse vertaling te bezorgen van de echtscheidingsakte van haar zoon Michel DEMARE. Deze laatste woont in Zwitserland en had de vertaling nodig met het oog op een nieuw huwelijk aldaar.

Per brief van 13 maart 1998 hebt u ons meegedeeld dat:

- "1) Mevrouw GIJSE zich inderdaad in de maand augustus 1997 bij ons bestuur heeft aangeboden teneinde een uittreksel te bekomen van de echtscheidingsakte van haar zoon, Michel DEMARE, die in het buitenland verbleef en haar werd voorgesteld het internationale uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk ter beschikking te stellen, wat door betrokkene werd geweigerd.
- 2) Laatstgenoemd document wereldwijd wordt erkend, terwijl onze ervaring leert dat een vertaling door een niet-beëdigd vertaler niet wordt erkend in het buitenland."

o

o o

Artikel 30 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt: "In de gemeenten St.-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem worden de akten gesteld in het Nederlands. Iedere belanghebbende kan daarvan, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift bekomen".

De VCT is van oordeel dat uw bestuur geenszins verplicht was een vertaling van de desbetreffende akte te bezorgen aan Mevrouw GIJSE die geen belanghebbende was als bedoeld door het voornoemde artikel 30; dit begrip veronderstelt inderdaad het bestaan van een directe en persoonlijke band met de handeling (arrest RvS 12.510 van 4 juli 1967). Indien de heer DEMARE echter zelf om een vertaling van de bewuste handeling had gevraagd, zou de gemeente die hem daarentegen niet hebben kunnen weigeren.

De klacht is ontvankelijk maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klaagster.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS